

Eynmol hot der groyer hoz
 oysgeboyt a shtub in groz,
 un ven alts geven iz fartik,
 hot er oyfgeramt groysartik,
 oyfgeramt un oysgekert
 un a meldung tsugeklert:
 Feygl, khayes, libe fraynt,
 s'iz ba mir a sude haynt, -
 kumt mikh mit mayn shtub bagrisn
 un fun raykhn tish genisn.
 Ongegreyt iz, keyn aynore,
 zis gebeks, a top tsikorye,
 hering, leberlekh un shlayen
 un a gantser fas mit yayen.
 Zaynen gest shoyng ongeforn
 af fayetonen mit resorn.
 Ale gest tsufridn zaynen
 funem esnvarg, fun vaynen,
 un der hoz azh shaynt fun freyd:
 - Est un trinkt gezunterhey!
 Plutsem ruft zikh on der ber:
 - Klezmer, shpilt undz oys a sher!
 Un er tupet ahin un aher,
 vi es tupet nor a ber.
 Un in same mitn tantsn
 tsevalgert er di shtub ingantsn...
 Lang hot nokh der hoz getroyert,
 yornvayz hot er badoyert -
 vos nit gevust r'hot biz aher
 az a ber iz fort a ber.

איינמאל האָט דער גרויער האָז
 אויסגעבויט א שטוב אין גראָז,
 און ווען אלץ געווען איז פארטיק,
 האָט ער אופגעראמט גרויסארטיק,
 אופגעראמט און אויסגעקערט
 און א מעלדונג צוגעקלערט:
 פייגל, כייס, ליבע פריינט,
 ס'איז בא מיר א סודע היינט, —
 קומט מיך מיט מיין שטוב באגריסן
 און פון רייכן טיש געניסן.
 אָנגעגרייט איז, קיין איינהאַרע,
 זיס געבעקס, א טאַפ ציקאָריע,
 הערינג, לעבערלעך און שלייען
 און א גאנצער פאס מיט יאיען.
 זיינען געסט שוין אָנגעפאָרן
 אף פאיעטאָנעס מיט רעסאָרן.
 אלע געסט צופרידן זיינען
 פונעם עסנווארג, פון וויינען,
 און דער האָז אזש שיינט פון פרייד:
 — עסט און טרינקט געזונטערהייט!
 פלוצעם רופט זיך אָן דער בער:
 — קלעזמער, שפילט אונדז אויס א שער!
 און ער טופעט אהין און אהער,
 ווי עס טופעט נאָר א בער.
 און אין סאמע מיטן טאנצן
 צעוואלגערט ער די שטוב אינגאנצן...
 לאנג האָט נאָך דער האָז געטרויערט,
 יאָרנווייז האָט ער באדויערט —
 וואָס ניט געוויסט ר'האָט ביז אהער,
 אז א בער איז פאָרט א בער.

Gäste

Einmal hat der graue Hase sich ein Haus im Gras gebaut,
 und als alles fertig war, hat er großartig aufgeräumt,
 aufgeräumt und ausgefegt und sich eine Einladung überlegt:
 Vögel, Tiere, liebe Freunde, bei mir gibt es heute ein Festmahl -
 kommt und begrüßt mich und mein Haus und genießt den reichgedeckten Tisch.
 Bereitet hatte er, soll es gedeihen! süßes Gebäck, einen Topf Zichorie,
 Hering, Lebern und Schleien und ein ganzes Faß Wein.
 Da kamen schon die Gäste angefahren auf Phaethonen mit Federung.
 Alle Gäste sind zufrieden mit dem Essen und den Weinen,
 und der Hase strahlt schier vor Freude: "Eßt und trinkt, wohl bekomm's!"
 Plötzlich meldet sich der Bär: "Musikanten, spielt uns einen Scher!"
 Und er stampft hin und her, wie nur ein Bär stampfen kann.
 Und mitten im schönsten Tanz walzt er das ganze Haus platt...
 Lange noch trauerte der Hase, Jahr für Jahr bedauerte er -
 daß er bis dahin nicht gewußt hatte, daß ein Bär doch stets ein Bär bleibt.

Shike Driz
 fun: "Harbst" (lider)
 Moskve 1978

transliteriert und übersetzt
 von Martin Quetsche
 www.schmarowotsnik.de